

Неофициальный перевод

ПОСОЛЬСТВО
ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ
Москва

2019/87769974-Moskova BE/23766084

Посольство Турецкой Республики свидетельствует своё уважение Министерству иностранных дел Российской Федерации и имеет честь сообщить следующее.

Министерство сельского и лесного хозяйства Турецкой Республики информирует:

- при импорте в Турецкую Республику продукции растительного или животного происхождения в желатиновых капсулах помимо требуемых сертификатов, относящихся к продукту и его составляющим, начали применяться также требования к самим желатиновым капсулам;

- в случае, если желатин, из которого произведена желатиновая капсула, жвачно-животного происхождения и произведен из тканей и костей помимо шкуры/кожи, разрешение на импорт данной продукции в Турцию может быть выдано при условии наличия выданных уполномоченными органами страны-экспортера сертификата типа «желатин, содержащийся в продукции с ветеринарным сертификатом за номером, соответствует требованиям регламента ЕС №999/2001» или при наличии дополнительной сопроводительной декларации к сертификату, где указано происхождение;

- при экспорте продукции, содержащей желатиновую капсулу, с 15.06.2019 года требуется предоставление декларации уполномоченного органа (образец прилагается) государствами, которым присвоен статус риска BSE (губчатая энцефалопатия) «возможен контроль» и «неопределенный» в соответствии с Санитарным кодексом животных Всемирной организации здравоохранения животных (OIE); в дополнени~~е~~ к этому всем странам независимо от присвоенного статуса риска BSE, к ветеринарному сертификату как сопроводительному документу необходимо приложить декларацию производителя желатиновой капсулы.

В приложении к настоящей Ноте направляется также информационная записка на английском языке. Посольство просит уважаемое Министерство довести данную информацию до сведения компетентных российских органов.

Посольство Турецкой Республики пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Российской Федерации уверения в своём самом высоком уважении.

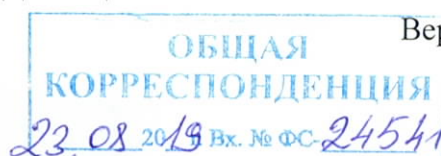
Москва, 8 августа 2019 года

Приложение: 3.

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Москва

Верно:

Р.Гайнанов



Manufacturer Declaration / Üretici Beyanı

(To be declared for gelatin capsules made of products of animal origin/hayvansal orijinli ürünlerden yapılan jelatin kapsül için beyan edilmek üzere)

Gelatine capsules used in the products destined for Turkish export;/ Türkiye'ye ihracatı amaçlanan üründe kullanılan jelatin kapsüller;

are made of ⁽¹⁾(non ruminant material) or
..... ⁽¹⁾(ruminant material other than hide and skin)/
..... ⁽¹⁾(ruminant olmayan materyali) ya da
..... ⁽¹⁾ (deri ve post dışında ruminant materyali)'nden
yapılmıştır.

and do not contain and are not derived from specified risk material (SRM) as defined in Regulation 999/2001/EC / 999/2001/EC No'lu AB yönetmeliğinde tanımlanan spesifik risk materyali (SRM) içermemektedir ve bunlardan elde edilmemiştir.

- ⁽¹⁾ Please indicate product of animal origin (kind/animal species) used for the manufacture of gelatine capsules./ Jelatin kapsüllerin üretiminde kullanılan hayvansal orijinli ürünü (ürün/ hayvan türü) belirtiniz.

Ek:2

Declaration of Competent Authority/ Yetkili Otorite Beyanı

(to be declared by countries classified as controlled or undetermined BSE risk status/kontrol edilebilir veya belirsiz BSE risk statüsündeki ülkeler tarafından deklare edilmek üzere)

The gelatine capsules used in the product identified in veterinary health certificate reference number/ referans numaralı veteriner sağlık sertifikasında tanımlanan üründe kullanılan jelatin kapsüller

1) originate from a country/zone posing a countries with controlled or undetermined BSE risk status and are derived from cattle which have passed ante- and post-mortem inspections/ kontrol edilebilir veya belirsiz BSE risk statüsündeki ülke/bölgeden orijinlenmekte olup elde edildiği sığırlar ante-mortem ve post-mortem muayeneden geçmiştir.

2) are made of ruminant material other than hide/skin and they have been subjected to a process including all of the following process. / deri ve post dışındaki ruminant materyalinden yapılmıştır ve aşağıdaki işlemlerden geçmiştir.

- **degreasing/ yağ giderme**
- **acid demineralisation/ asit demineralizasyon**
- **acid or alkaline treatment/ asit veya alkaliyle muamele**
- **filtration/ filtrasyon**
- **sterilisation at ≥ 138 °C for a mininum of 4 seconds (or an equivalent process)/ ≥ 138 °C 'de minimum 4 saniyelik sterilizasyon (ya da eşdeğer uygulama)**

As it is known, new requirements were necessary regarding the gelatin capsule itself, in addition to the certification requirements in accordance with the definition and content of the product, for exports of plant or animal products contained in the gelatin capsule to Turkey.

In this context, all of the countries that are trading with our country were informed that; if the gelatin, from which the gelatin capsule is produced, is of ruminant origin and is obtained from tissues or bones other than hide/skin, the import of these products may be permitted, providing that a declaration is obtained from the Competent Authority of the exporting country and it is specified in the relevant certificate or in an additional declaration accompanying the relevant certificate, that *"Gelatin in the product accompanied by the Veterinary Health Certificate No..... meets the requirements of the EU Regulation (EC) No 999/2001."*

However, a reassessment was needed within this period, due to the difficulties in providing the mentioned declaration from the countries where EU Regulation (EC) No 999/2001 is not implemented, as well as the demands from exporting countries and the sector.

Within this scope, we would like to kindly inform all trading countries that; as of 15.06.2019, the declaration by the Competent Authority in accordance with Annex-I shall be requested from the countries with a "controlled" or "undetermined" BSE risk status*, and the declaration to be submitted by gelatin capsule manufacturers of each country in accordance with Annex-II shall be requested from all countries regardless of their BSE status, in addition to the Veterinary Certificate accompanying the consignments, and this new practice shall be considered an alternative to the current one already carried out until the abovementioned date.

*According to the Terrestrial Code of World Organisation for Animal Health (OIE)